

«УТВЕРЖДАЮ»

Первый проректор –
проректор по научной работе РУДН
доктор медицинских наук, профессор, член-корр. РАН
А.А. Костин



ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН) на основании решения, принятого на заседании кафедры русской и зарубежной литературы.

Диссертация «Рецепция творчества Антона Чехова в китайской литературе» выполнена на кафедре русской и зарубежной литературы филологического факультета.

Чжан Хуэйчжэнь, 19.07.1998 года, гражданка КНР, в 2022 году окончила магистратуру РУДН по специальности «Литературоведение».

С 2022 по 2025 год обучалась в аспирантуре филологического факультета РУДН по программе подготовки научно-педагогических кадров по направлению, соответствующему научной специальности 5.9.1 «Русская литература и литературы народов Российской Федерации», по которой подготовлена диссертация.

В настоящее время не работает.

Документ о сдаче кандидатских экзаменов выдан в 2025 году в РУДН.

Научный руководитель – Мескин Владимир Алексеевич, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русской и зарубежной литературы филологического факультета РУДН.

Тема диссертационного исследования «Творчество А.П. Чехова в литературоведении Китая» была утверждена на заседании Ученого совета филологического факультета РУДН 18 октября 2022 г. протокол № 2.

Название темы диссертационного исследования «Рецепция творчества Антона Чехова в китайской литературе» в окончательной редакции было утверждено на заседании Ученого совета филологического факультета РУДН 15 апреля 2025 г., протокол № 8.

С положительной оценкой выступили:

- доктор филологических наук, профессор Коваленко А. Г.;
- доктор филологических наук, профессор Пинаев С. М.;
- кандидат филологических наук, доцент Галай К. Н.

По итогам обсуждения диссертации Чжан Хуэйчжэнь «Рецепция творчества Антона Чехова в китайской литературе», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности

5.9.1 Русская литература и литературы народов Российской Федерации, принято следующее заключение:

Актуальность диссертационного исследования связана с активным культурным сотрудничеством России и Китая, с непреходящим интересом литературоведения к проблемам взаимосвязей национальных литератур, конкретно – к выявлению художественных связей творчества Антона Чехова и китайских литераторов, с интересом к вопросам восприятия иностранной аудиторией творчества русского писателя-классика, его адаптации в культурном пространстве Китая.

Новизна исследования заключается в комплексном и системном подходе к теме рецепции А. Чехова в Китае.

Выявлено, что исследователи-предшественники затрагивали в основном лишь внешние наглядные проявления влияния творчества А. Чехова на китайских прозаиков.

Доказано, что существенное влияние А. Чехова просматривается по линии генетических и типологических связей в свете теории взаимодействия литератур, заложенной А. Веселовским и продолженной В. Жирмунским.

Рассмотрено большое число конкретных творческих перекличек китайских прозаиков разных поколений с русским предшественником-классиком в аспекте и дифференциации генетических и типологических связей.

Обоснованы не только социально-исторические, но и ментальные причины непреходящего интереса рядовых китайских читателей и профессиональных литераторов к наследию А. Чехова.

Выявлена спонтанная близость особенностей мировидения, этических установок А. Чехова, отчетливо заявленных в его эпистолярном и художественном наследии, особенностям мировидения, этическим установкам конфуцианства.

В наглядных условиях происходящей глобализации искусства показано возрастание межкультурного взаимодействия России и Китая, особенно очевидное начиная с третьей трети прошлого века. Объективно работа способствует дальнейшему развитию и углублению взаимопонимания народов двух соседних стран.

Степень научной разработанности темы. Повышенное внимание к творчеству Чехова в Китае возникло в конце 1920-х годов. Тогда, сначала редко, а потом чаще стали выходить критические и литературоведческие статьи, посвященные своеобразию чеховского творчества, еще позже стали появляться статьи, в которых сочинения Чехова стали сравнивать с сочинениями китайских прозаиков. В ряду последних можно указать такие вызвавшие интерес публикации, как «Лу Синь и Чехов» Чжао Цзиншэня и «Чехов на востоке» Го Можо. Интерес ученых к проблемам сравнительно-сопоставительного изучения, с небольшими перерывами по объективным причинам, возрастал все последующие годы, особенно начиная с 1980-х годов, и продолжает возрастать в наше время.

Среди особенно заметных современных работ по творчеству русского мастера стоит монография Лю Янь под названием «Чехов и современная китайская литература». Исследовательница анализирует основные направления чеховедения в Китае, приводит примеры заимствования, по ее выражению, чеховского реализма, лиризма, сатиры. Другие монографии также способствовали развитию чеховедения в Китае, например, «Чехов» Чжу Исэня, «О Чехове» Дун Даомина, «Многозначность в художественном мире Чехова» Сюй Лэ, «Сложность мысли и легкость техники: Гоголь и Чехов» Лянь Лили, Ву Вэйсян.

Антон Чехов основательно вписан в китайскую словесность, в китайское литературоведение. Однако нельзя сказать, что в работах на эту тему нет недостатков. Это, прежде всего, все еще зачастую сохраняющийся утрированный социологический подход в трактовке и анализе чеховских произведений, отсутствие должного внимания к чеховскому художественному методу. Также нередко наблюдается однозначное причисление всех его произведений к реализму. Несмотря на значительное количество работ, посвященных рецепции чеховской прозы в китайской словесности, исследование этой темы не завершено. Не все работы отличаются научной глубиной, немало повторов ранее сказанного, преобладает обращение к плану содержания, к тематике, причем, случается, в вульгарно-социологической трактовке. Известно, Чехов старался избегать политики, он был, преимущественно, писатель «надвременный».

Недостатки чеховедения в Китае, естественно, сказываются на рецепции произведений писателя в стране. Под рецепцией понимаются перевод, интерпретация, влияние как ключевое понятие в сравнительном литературоведении. Преимущественное внимание исследователи уделяли, подчас и сейчас уделяют, связям генетического порядка, тогда как связи типологические затрагиваются недостаточно основательно. При этом недостаточно внимания уделяется теоретическим работам о сравнительном литературоведении А. Веселовского и В. Жирмунского.

Объектом исследования являются произведения Чехова («Смерть чиновника», «Толстый и тонкий», «Хамелеон», «Тоска», «Ванька», «Событие», «Враги», «Степь», «Именины», «Княгиня», «Припадок», «Скучная история», «Гусев», «Палата № 6», «Скрипка Ротшильда», «Учитель словесности», «Черный монах», «Дом с мезонином», «Моя жизнь», «Человек в футляре», «Крыжовник», «Случай из практики», «По делам службы», «В овраге», «Архиерей», «Невеста» и т. д.) и китайских писателей, испытавших влияние русского мастера («Записки сумасшедшего», «Родина», «Кролики и кошка», «Моление о счастье» Лу Синя, «Друг», «А Фэн», «Тяжелый груз печали», «Рис» Е Шэнтао, «После выпивки», «До свидания», «Праздник середины осени», «Цветочный храм», «Братья» Лин Шухуа, «Муж», «Сяосяо», «Цяосю и Дуншэн» Шэнь Цунвэня, «Палата № 4», «Холодная ночь» Ба Цзиня, «Лао Лу», «Смерть лебедя», «Роса», «Тетя Сюэ»

Ван Цзэнци, «Двоюродная сестра», «Чалый», «Грезы о море», «Глубины озера» Ван Мэна, «Любовь не забывается», «Покаяние», «Габаритные огни», «Прелесть сновидений» Чжан Цзе, «Бесовская сила вина», «Толстый и тонкий», «Два врача», «Баркарола» Фэн Цзицая).

Предметом исследования является рецепция творчества Чехова (отражение, преломление чеховских художественных приемов, образов героев, тем и мотивов) в произведениях китайских писателей.

Цель работы заключается в выявлении граней рецепции творчества А. Чехова в китайской литературе, а также в раскрытии исторических и ментальных причин, обусловивших непреходящий интерес китайской аудитории к чеховскому наследию.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

1. Возможно полно проанализировать прозу, эпистолярное наследие Чехова и публикации о его творчестве в России и Китае;
2. Определить наиболее существенные тенденции в развитии и эволюции чеховедения в Китае на фоне происходивших исторических и культурных событий;
3. Рассмотреть своеобразие переводческой практики и ход распространения чеховских сочинений в Китае;
4. Выявить генетические и типологические связи творчества Антона Чехова и таких известных писателей новой и новейшей китайской словесности, как Лу Синь, Е Шэнтао, Лин Шухуа, Шэнь Цунвэнь, Ба Цзинь, Ван Цзэнци, Ван Мэн, Чжан Цзе, Фэн Цзицай;
5. Обозреть творчество Чехова через призму конфуцианства – для объяснения причин особой популярности русского писателя в Китае.

Методология исследования. Использование комплексного подхода, включающего в себя элементы биографического, культурно-исторического, историко-генетического, сравнительно-типологического, интертекстуального методов, использование статистического анализа. В отдельных случаях применяется междисциплинарный подход: произведения рассматривались не только с позиций литературоведения, но и с точки зрения культурологии, философии, лингвистики.

Диссертация является самостоятельным, оригинальным исследованием, которое отвечает всем требованиям, предъявляемым к научно-квалификационной работе. Основные положения диссертации легли в основу статей и научных докладов, сделанных автором на научных конференциях.

Структура диссертации соответствует композиционной логике и соотносению теоретической и практической компоновки глав и пунктов. Общие выводы, сформулированные в Заключение, резюмируют итоги работы.

Основные положения диссертации были представлены в виде докладов и участия в российских и международных конференциях. По **теме работы** опубликовано 6 работ, 3 из которых опубликованы в изданиях,

рекомендованных Перечнем ВАК Министерства науки и высшего образования РФ, 1 статья опубликована в издании, входящем в Перечень РУДН, 1 статья проиндексирована в международной базе данных Scopus:

1. Чжан Хуэйчжэнь, В.А. Мескин. Новая китайская литература в призме конфуцианства // Вестник Московского университета. Серия 13: Востоковедение. – 2024. – Т. 68, № 3. – С. 154–165. – DOI: 10.55959/MSU0320-8095-13-68-3-9.

2. Чжан Хуэйчжэнь, Мескин В.А. Антон Чехов в творчестве Ван Цзэнци // Litera. 2024. № 7. – С. 148–157. – DOI: 10.25136/2409-8698.2024.7.71090.

3. Чжан Хуэйчжэнь. Влияние А.П. Чехова на творчество Фэн Цзицзя // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. 2024. № 3 (124). – С. 57–64. – DOI: 10.37972/chgru.2024.124.3.007.

4. Мескин, В.А., Чжан Хуэйчжэнь. Чехов в творчестве Чжан Цзе // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение. Журналистика. – 2024. – Т. 29, № 3. – С. 524–533. – DOI: 10.22363/2312-9220-2024-29-3-524-533.

5. Чжан Хуэйчжэнь. Антон Чехов в творчестве Лу Синя // Филология и человек, 2025, № 1. – С. 197–204. – DOI: 10.14258/filichel(2025)1-14

6. Чжан Хуэйчжэнь. «в поисках волка» Цзя Пинва в призме конфуцианской идеи «единства неба и человека» / Х. Чжан // Восточный калейдоскоп: материалы докладов и сообщений III Всероссийской научно-практической конференции молодых ученых-востоковедов с международным участием, Москва, 06 декабря 2022 года / Российский университет дружбы народов. – Москва: Российский университет дружбы народов (РУДН), 2023. – С. 587–592.

Текст диссертации был проверен на использование заимствованного материала без ссылки на авторов и источники заимствования. После исключения всех корректных совпадений иных заимствований не обнаружено.

Диссертационное исследование соответствует паспорту специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов РФ, а именно пунктам:

3. История русской литературы XIX века (1800-1890-е годы).
4. История русской литературы XX века (1890-1920-е годы).
8. История русской литературной критики и публицистики.
10. Биография и творческий путь писателя.
11. Творческая лаборатория писателя, индивидуально-психологические особенности личности и ее преломлений в художественном творчестве.
12. Индивидуально-писательское и типологическое выражения жанрово-стилевых особенностей в их историческом развитии.

15. Взаимообусловленность различных видов литературного творчества: письма, дневники, записные книжки, записи устных рассказов и т.п.

17. Многообразие связей художественной литературы с сочинениями историков и философской мыслью.

19. Литература и политика.

20. Литература и социология. Институциональные аспекты литературного процесса.

24. Взаимодействие русской и мировой литературы, древней и новой.

25. Россия и Запад: их литературные взаимоотношения.

Соответствие содержания диссертационной работы специальностям 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации, по которой она представлена к защите, подтверждается апробацией работы, ее научной новизной и практической полезностью.

Диссертационная работа Чжан Хуэйчжэнь рекомендуется к публичной защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации.

Заключение принято на заседании кафедры русской и зарубежной литературы филологического факультета. Присутствовали на заседании кафедры 10 чел. Результаты голосования: «за» – 10 чел., «воздержалось» – __0__ чел., протокол № 9 от 25 апреля 2025 г.

Председатель заседания:

Заведующий кафедрой русской и зарубежной литературы филологического факультета РУДН,
доктор филологических наук
профессор

А.Г. Коваленко

Подпись доктора филологических наук, профессора А.Г. Коваленко заверяю:

Учёный Секретарь Учёного Совета
филологического факультета
доцент



М.А. Рушина